

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sandEhamuyElarA-kalyANi

In the kRti ‘sandEhamuyElarA’ – rAga kalyANi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja asks Lord not to suspect his devotion.

P sandEhamu(y)ElarA nA sAmi nApai nIku

A vandE guNa Sila vaibhava rUpa
uraga Sayana dASarathE (sandEhamu)

C ¹kari rAjuni kAcitiv(a)ni ghana ²surul(e)lla pogaDaga
vara ³SambhavuD(ai)na dAnava SURuni kAcitivi
nara hari SrI tyAgarAja sarasa SrI rAma (sandEhamu)

Gist

O My Lord!
O Lord of virtuous disposition! O Lord of Magnificent form! O Lord
reclining on SEsha! O Son of King daSaratha!
O Man Lion! O Lord SrI rAma! O Lord who is sweet to this tyAgarAja!

Why do You doubt me?

I salute You.

While all great celestials extol You that You protected gajEndra,
You also protected the great demon hero who is a worshipper of Lord
Siva – Sambhu.

Why do You doubt me?

Word-by-word Meaning

P O My (nA) Lord (sAmi)! Why (ElarA) do You (nIku) (literally to you)
doubt (sandEhamu) (sandEhamuyElarA) me (nApai) (literally on me)?

A I salute (vandE) You - O Lord of virtuous (guNa) disposition (Sila)! O Lord of Magnificent (vaibhava) form (rUpa)! O Lord reclining (Sayana) on SEsha – serpent (uraga)! O Son of King daSaratha (dASarathE)!
O My Lord! Why do You doubt me?

C While all (ella) great (ghana) celestials (surulu) (surulella) extol (pogaDaga) You that (ani) You protected (kAcitivi) (kAcitivani) gajEndra - the King (rAjuni) of elephants (kari),
You also protected (kAcitivi) the great (vara) demon (dAnava) hero (SURuni) who is (aina) a worshipper of Lord Siva – Sambhu (SambhavuDu) (SambhavuDaina);
O Man (nara) Lion (hari)! O Lord SrI rAma! O Lord who is sweet (sarasa) to this tyAgarAja!
O My Lord! Why do You doubt me?

Notes –

Variations -

¹ – kari rAjuni – giri rAjuni : As ‘giri rAjuni’ does not seem to be correct, ‘kari rAjuni’ has been adopted.

² – surulella – surulellaru.

References –

Comments -

³ - SAmbhavuDaina dAnava SUra – The person to whom this refers is not very clear. It is not ‘mucukunda’ because he was a king in the lineage of ikshvAku. It cannot be ‘rAvaNa’ because of the word ‘kAcitivi’ (protected).

This kRti is listed in the category of ‘doubtful’ in the book ‘Compositions of Tyagaraja’ by Sri TK Govinda Rao, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. सन्देहमु(ये)लरा ना सामि नापै नीकु
अ. वन्दे गुण शील वैभव रूप
उरग शयन दाशरथे (स)
च. करि राजुनि काचिति(व)नि घन सुरु(ले)ल पोगडग
वर शाम्भवु(डै)न दानव शूरुनि काचितिवि
नर हरि श्री त्यागराज सरस श्री राम (स)

English with Special Characters

pa. sandēhamu(yē)larā nā sāmi nāpai nīku
a. vandē guṇa śīla vaibhava rūpa
uraga śayana dāśarathē (sa)
ca. kari rājuni kāciti(va)ni ghana suru(le)lla pogaḍaga

vara śāmbhavu(ḍai)na dānava śūruni kācitivi
nara hari śrī tyāgarāja sarasa śrī rāma (sa)

Telugu

ప. సన్దేహము(యే)లరా నా సామి నాపై నీకు
అ. వన్దే గుణ శీల వైభవ రూప
ఉరగ శయన దాశరథే (స)
చ. కరి రాజుని కాచితి(వ)ని ఘన సురు(లె)ల్ల పొగడగ
వర శామ్భవు(డై)న దానవ శూరుని కాచితివి
నర హరి శ్రీ త్యాగరాజ సరస శ్రీ రామ (స)

Tamil

ప. సుందేహము(యే)లరా నా సామి నాపై నీకు
అ. వందే³ కు³ణ **సీ**ల వైభవ⁴ రూప
ఉరగ³ **సు**యన తా³సరదే² (స)
చ. కరి రాజుని కాశితి(వ)ని క⁴న సురు(లె)ల్ల పొక³డ³క³
వర **సా**మ్భవు(డై)న దానవ **స**ురుని కాశితివి
నర ఘరి పు³రీ త్యాక³రాజ సరస పు³రీ రామ (స)

ఐయమేనయ్యా, எனతిఱైవా! ఎన్మీతునకు?

వణంగిణేన్, కుణ శీలనే! మేన్మయినాన ఉరువే!
అరవణయోనే! తశరసన్ మెంతా!
ఐయమేనయ్యా, எனతిఱైవా! ఎన్మీతునకు?

కరియరసనెక్ కాత్తాయెన శిరంత వాణోర్ యావరమ్ పోర్త,
శంపువీన్ తొండనాకియ ఉయర్ అరక్కర్ కురనెక్ కాత్తాయ్;
నర శింకమే! తియకరాశనుక్కు ఇనియ, ఇరామా!
ఐయమేనయ్యా, எனతిఱైవా! ఎన్మీతునకు?

శంపు - శివన్

Kannada

ప. సన్దేహము(యే)లరా నా సామి నాపై నీకు
అ. వన్దే గుణ శీల వైభవ రూప
ఉరగ శయన దాశరథీ (స)
చ. కరి రాజుని కాశితి(వ)ని ఘన సురు(లీ)ల్ల పొగడగ
వర శామ్భవు(డై)న దానవ శూరుని కాశితివి

ಸರೆ ಹರಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸರಸ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಸ)

Malayalam

പ. സന്ദേഹമു(യ)ലരാ നാ സാമി നാപൈ നീകു

അ. വന്ദേ ഗുണ ശീല വൈഭവ രൂപ

ഉരഗ ശയന ദാശരഥേ (സ)

ച. കരി രാജുനി കാചിതി(വ)നി ഘന സുരു(ല)ല്ല പൊഗഡഗ

വര ശാമ്ഭവു(ഡെ)ന ദാനവ ശൂരനി കാചിതിവി

നര ഹരി ശ്രീ ത്യാഗരാജ സരസ ശ്രീ രാമ (സ)

Assamese

প. সন্দেহমু(য়ে)লরা না সামি নাপৈ নীকু

অ. বন্দে গুণ শীল বৈভব রূপ

উৰগ শয়ন দাশৰথে (স)

চ. কৰি ৰাজুনি কাচিতি(ৰ)নি ঘন সুৰু(লে)ল্ল পোগডগ

বৰ শা বু(ডৈ)ন দানব শূৰুনি কাচিতিবি

নৰ হৰি শ্রী অ্যাগৰাজ সবস শ্রী ৰাম (স)

Bengali

প. সন্দেহমু(য়ে)লরা না সামি নাপৈ নীকু

অ. বন্দে গুণ শীল বৈভব রূপ

উৰগ শয়ন দাশৰথে (স)

চ. কৰি ৰাজুনি কাচিতি(ব)নি ঘন সুৰু(লে)ল্ল পোগডগ

বৰ শা বু(ডৈ)ন দানব শূৰুনি কাচিতিবি

নৰ হৰি শ্রী অ্যাগৰাজ সরস শ্রী ৰাম (স)

Gujarati

પ. સન્દેહમુ(યે)લરા ના સામિ નાપૈ નીકુ

અ. વન્દે ગુણ શીલ વૈભવ રૂપ

ઉરગ શયન દાશરથે (સ)

ચ. કરિ રાજુનિ કાચિતિ(વ)નિ ઘન સુરુ(લ)લ્લ પોંગડગ

વર શામ્ભવુ(ડૈ)ન દાનવ શૂરનિ કાચિતિવિ

ੴ ਓਰਿ ਸ੍ਰੀ ਟ੍ਰਾਗਰਾਜ ਸਰਸ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ (ੲ)

Oriya

- ੳ. ਬਯੋਧੁਸੂ(ਯੋ)ਯਰਾ ਨਾ ਬਾਮਿ ਨਾਯੋ ਨਾਯੂ
ਅ. ਭਯੋ ਗੁਣ ਗਾਯ ਭੋਯਭ ਰੂਧ
ਯਰਗ ਯਯਨ ਧਾਯਰਥੇ (ਬ)
ੳ. ਯਰਿ ਯਾਯੁਨਿ ਯਾਯਿਯਿ(ਭ)ਨਿ ਯਨ ਬੁਯੁ(ਯੋ)ਯੁ ਧੋਯਯਯ
ਭਰ ਗਾਯੁਯੁ(ਯੋ)ਨ ਧਾਯਭ ਯੁਯੁਨਿ ਯਾਯਿਯਿਭਿ
ਨਰ ਯਰਿ ਯੁਾ ਯਯਾਯਰਾਯ ਬਰਬ ਯੁਾ ਯਾਯ (ਬ)

Punjabi

- ੲ. ਸਨਦੋਹਸੁ(ਯੋ)ਲਰਾ ਨਾ ਸਾਮਿ ਨਾਧੇ ਨੀਕੁ
ਅ. ਵਨਦੋ ਗੁਣ ਸ਼ੀਲ ਵੈਭਵ ਰੂਪ
ਉਰਗ ਸ਼ਯਨ ਦਾਸਰਥੇ (ਸ)
ੳ. ਕਰਿ ਰਾਜੁਨਿ ਕਾਚਿਤਿ(ਵ)ਨਿ ਅਨ ਸੁਰੁ(ਲੋ)ਲਲ ਪੋਗਡਗ
ਵਰ ਸ਼ਾਮਭਵੁ(ਭੈ)ਨ ਦਾਨਵ ਸੁਰੁਨਿ ਕਾਚਿਤਿਵਿ
ਨਰ ਹਰਿ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਰਾਜ ਸਰਸ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ (ਸ)